CALIFORNIA DEPARTMENT OF Mental Health

**TAGALOG Adult Survey**

# SARBEY PARA SA MAYÓR-DE-EDÁD

Sa hangaríng mapabuting lalò ang paglilingkód ng aming ahénsiyá, pakisagót lamang ang mga katanungang makikita sa ibabâ. Ang mga sagót ay kompidensiyal at hindî makaaapekto sa kasalukuyan o panghinaháp na serbisyong inyóng tinatanggáp. **Sa bawa't aytem ng sarbey sa ibabâ ay itíman ng inyóng lapis/bolpen ang nakalaáng bilóg para sa inyóng kasagutan.**

**HALIMBAWÀ:** Tamà ● Malî ✗ ✓

## MHSIP Consumer Survey*:

Pakisagót ang susunód na mga tanóng batay sa hulíng 6 na buwán, O, kung hindî pa tumatanggáp ng serbisyo sa loób ng 6 na buwán, magbigáy lamang ng sagót batay sa lahat ng serbisyong inyóng natanggáp mula sa aming ahénsiyá. Isulat kung kayo'y **Lubós na Sumasang-ayon, Sumasang-ayon, Waláng Pinapanigan, Hindî Sumasang-ayon, o Lubós na Hindî Sumasang-ayon.** Itíman ang bilóg na nakalaan sa **Hindî Ito Para Sa Akin**, bilang paglilinaw na ang aytem na ito ay hindî para sa inyó.

***SIMULAN NINYO RITO***

**Sa inyóng palagáy, gaanó na kayó katagál tumatanggáp ng serbisyo dito?**

- ○ Ito ang una kong pagdalaw dito.
- ○ Akó ay nakadalaw na nang higít sa isáng beses, ngunit tumatanggáp na ako ng serbisyo na kulang sa isáng buwán.
- ○ 1 - 2 buwán
- ○ 3 - 5 buwán
- ○ 6 buwán hanggáng 1 taon
- ○ Mahigít sa 1 taón

| | Lubós na Sumasang-ayon | Sumasang-ayon | Waláng Pinapanigan | Hindî Sumasang-ayon | Lubós na Hindî Sumasang-ayon | Hindî Ito Para Sa Akin |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. Gusto ko ang serbisyong natanggáp ko dito. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 2. Kung may mapagpípilian ako, kukuha pa rin ako ng serbisyo sa ahénsiyáng ito. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 3. Irerekomenda ko ang ahénsiyáng ito sa kaibigan o kapamilya. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 4. Ang lugár ng mga serbisyo ay kombinyente at madaling hanapin (para sa páradahán ng sasakyán, pampúblikong sasakyán, distánsiya, atbp.). | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 5. Ang mga tauhan ay nakahandang makipagkita sa akin singdalás na sa pakiramdám ko ay kinákailangan. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 6. Sinagót ng mga tauhan sa loób ng 24 na oras ang aking mga tawag sa telépono. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 7. Ang serbisyo ay ibinigáy sa panahóng mabuti para sa akin. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 8. Nakuha ko ang lahat ng serbisyong sa palagáy ko ay aking kailangan. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 9. Nagawâ kong kumonsulta sa saykayatris/espesyalista sa kalusugang pangkaisipán kapág ninais ko. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 10. Ang mga tauhan ay naniniwalà na ako ay uunlád, magbabago, at gagalíng. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 11. Komportable akong nakapagtanóng tungkól sa aking pagpapagalíng at pagpapagamót. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 12. Malaya kong nasabi ang aking mga reklamo. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 13. Nabigyán ako ng impórmasyón tungkól sa aking mga karapatán. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 14. Hinikayat ako ng mga tauhan na maging respónsable sa pagdádala ng aking buhay. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 15. Sinabi sa akin ang mga komplikasyón o negatibong epekto ng aking mga gamót na dapat bantayán. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 16. Iginalang ng mga tauhan ang aking kahilingan kung sino ang dapat at hindî dapat bigyán ng impórmasyón tungkól sa aking pagpapagamót. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 17. Ako, at hindî ang mga tauhan, ang nagpasiyá ng magiging hangganan ng aking pagpapagamót. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 18. Inunawà at binigyán ng maingat na konsiderasyón ng mga tauhan ang aking pinágmuláng kultura (lahì, relihiyón,wikà, atbp.). | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |

*The MHSIP Consumer Survey was developed through a collaborative effort of consumers, the Mental Health Statistics Improvement Program (MHSIP) community, and the Center for Mental Health Services.

CSI County Client Number
***Must be entered on EVERY page***

A - T G

**IPAGPATULOY NINYO SA SUSUNOD NA PAHINA**

**Ika 1 pahina sa loob ng 5 pahina**

60299

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 19. Tinúlungan ako ng mga tauhang makuha ang kináilangan kong impórmasyón upang mapangalagaan ko ang aking sarili sa aking pagpapagamót. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 20. Ako'y nahíkayat na gamitin ang "consumer-run programs" o programang pinapatakbó ng mga konsumer (tulad ng mga "support groups" - kung saan nagkikità ang bawa't isa upang magtulungán, "drop-in centers" - mga sentrong puwedeng bisitahin upang makisali sa pang araw-araw na gawáin, at "crisis phone line" - teléponong puwedeng tawagan tuwing may emerhensiya o kagipítan; atbp.). | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |

| **Dahil sa natanggáp kong serbisyo:** | **Lubós na Sumasang-ayon** | **Sumasang-ayon** | **Waláng Pinapanigan** | **Hindî Sumasang-ayon** | **Lubós na Hindî Sumasang-ayon** | **Hindî Ito Para Sa Akin** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 21. Nahaharap ko na nang mahusay ang mga problema sa araw-araw. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 22. Naaasikaso ko na nang maayos ang aking buhay. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 23. Madali kong nahaharáp ang mga problema/kagipítan. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 24. Mas gumagandá ang pakikisama ko sa aking pamilya. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 25. Mas maayos ang pagdádala ko sa aking sarili sa sa mga sitwasyóng pampublikó. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 26. Umuunlad na ang mga gawaín ko sa eskuwelahán o trabaho. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 27. Mas mabuti na ang kalagayan ko sa aking tirahán. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| 28. Hindî na ako ginugulong gaanó ng aking síntomas. | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |

29. Pakisulat dito o sa likód ng papel na ito ang inyóng mga komentaryo. Nais naming malaman ang inyóng mga palagáy, maging ito man ay positibo o negatibong komentaryo.

# Mga Tanóng Tungkól Sa Katangian Ng Buhay

Sagutín ang mga sumusunód na tanóng sa pamamagitan ng pagkulay sa bilóg na naglalarawan ng inyóng karanasán o nararamdamán. Itímán (ng inyóng lapis/bolpen) lamang ang isang bilóg sa bawat tanóng. Para sa ibang mga tanóng, puwedeng piliín ang **Hindî Ito Para Sa Akin** kung ang tanóng ay hindî naglalarawan sa inyó.

| **Pangkalahatang Kasiyahán sa Buhay** | **Malubhâ /Terible** | **Hindî-Kasiya-siya** | **Lubós na Hindî-Kasiya-siya** | **Pareho o Patas Lang** | **Lubós na Kasiya-siya** | **Ikinasiya** | **Kasiya-siya** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. Sa pangkalahatan, ano ang inyóng nararamdamán sa tuwing naiisip ninyó ang inyóng buhay? | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |

| **Sitwasyon ng Buhay/Kalagayan ng Buhay** | **Malubhâ /Terible** | **Hindî-Kasiya-siya** | **Lubós na Hindî-Kasiya-siya** | **Pareho o Patas Lang** | **Lubós na Kasiya-siya** | **Ikinasiya** | **Kasiya-siya** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2. Isipin ninyó ang kasalukuyang kalagayan ng Ano ang nararamdamán ninyó tungkól sa: | | | | | | | |
| A. Ayos ng inyóng tirahán sa kasalukuyan? | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| B. Kakayanan ninyóng mapag-isa tuwing inyóng ninanais? | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| C. Posibilidád na kayó ay mananatili ng mahabang panahón sa kasalukuyan ninyóng tirahán? | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |

| **Pang araw-araw ng Gawaín at Tungkulin** | **Malubhâ /Terible** | **Hindî-Kasiya-siya** | **Lubós na Hindî-Kasiya-siya** | **Pareho o Patas Lang** | **Lubós na Kasiya-siya** | **Ikinasiya** | **Kasiya-siya** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3. Isipin kung paano ninyó nagagamít ang inyóng libreng oras. Ano ang nararamdamán ninyó tungkól sa: | | | | | | | |
| A. Kung paano ninyó nagagamít ang inyóng libreng oras? | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| B. Pagkákataón upang kayó ay maglíbang? | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| C. Gaanó kayó nasisiyahan? | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| D. Gaanó kayó kadalás nakakapágpahinga? | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |

CSI County Client Number
***Must be entered on EVERY page***

**IPAGPATULOY NINYO SA SUSUNOD NA PAHINA**

60299

## Pamilya

4. Sa pangkalahatan, gaanó kayó kadalás makipagkità sa miyémbro ng inyóng pamilya?
   - ○ Kahit minsan isang araw
   - ○ Kahit minsan isang buwán
   - ○ Hindî kailanman
   - ○ Kahit minsan isang linggó
   - ○ Mas madalang sa minsan isang buwán
   - ○ Waláng akong pamilya/Hindî Ito Para Sa Akin

| 5. Ano ang nararamdamán ninyó tungkól sa: | Malubhâ /Terible | Hindî-Kasiya-siya | Lubós na Hindî-Kasiya-siya | Pareho o Patas Lang | Lubós na Kasiya-siya | Ikinasiya | Kasiya-siya | Hindî Ito Para Sa Akin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| A. Pakikisama ng inyóng pamilya sa isa't isa? | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| B. Paano ang pangkalahatang kalagayan ng pakikisama ninyó sa inyóng buong pamilya? | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |

## Relasyong Sosyal

6. Gaanó kadalás ninyó nagagawà ang mga sumusunód?
   A. Bisitahin ang ibang taong hindî ninyó kasama sa inyóng tirahán?
   - ○ Kahit minsan isang araw
   - ○ Kahit minsan isang buwán
   - ○ Hindî kailanman
   - ○ Kahit minsan isang linggó
   - ○ Mas madalang sa minsan isang buwán
   - ○ Waláng akong pamilya/Hindî Ito Para Sa Akin

   B. Magpalipas ng panahon kasama ang taong tinuturing ninyóng higít pa sa kaibigan, tulad ng asawa? Nobyo o nobya?
   - ○ Kahit minsan isang araw
   - ○ Kahit minsan isang buwán
   - ○ Hindî kailanman
   - ○ Kahit minsan isang linggó
   - ○ Mas madalang sa minsan isang buwán
   - ○ Waláng akong pamilya/Hindî Ito Para Sa Akin

| 7. Ano ang nararamdamán ninyó tungkól sa: | Malubhâ /Terible | Hindî-Kasiya-siya | Lubós na Hindî-Kasiya-siya | Pareho o Patas Lang | Lubós na Kasiya-siya | Ikinasiya | Kasiya-siya | Hindî Ito Para Sa Akin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| A. Mga bagay na ginagawa ninyó kasama ang ibang tao? | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| B. Oras na inyóng inilalaan kasama ang ibang tao? | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| C. Mga taong madalás ninyóng makasama? | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| D. Dami ng kaibigan sa inyóng buhay? | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |

## Pananalapi

| 8. Sa nakaraáng buwán, kayó ba ay mayroóng sapát na pera/salapî para tustusán ang mga sumusunód? | Hindî | Oo |
|---|---|---|
| A. Pagkain? | ○ | ○ |
| B. Pananamit? | ○ | ○ |
| C. Para sa bahay? | ○ | ○ |
| D. Paglilibot, tulad ng pamimili, medikál na tipanan o pagbisita sa kaibigan o kamag-anakan? | ○ | ○ |
| E. Gawaíng pang-grupo, tulad ng panonoód ng sine o pagkain sa restawran? | ○ | ○ |

## Legál at Kaligtasan

| 9. Sa nakaraáng buwán, kayó ba ay naging bíktima ng: | Hindî | Oo |
|---|---|---|
| A. Anumáng mabigát na krimén, tulad ng asúlto, panghahalay,o pagnanakaw? | ○ | ○ |
| B. Anumáng pangkaraniwang krimén tulad ng pandarayâ at pagnanakaw ng ari-arian o salapî? | ○ | ○ |

10. Sa nakaraáng buwán, ilang beses na kayóng naaresto sa kahit na ano'ng krimén?
    - ○ Hindî Pa
    - ○ 1 Beses
    - ○ 2 Beses
    - ○ 3 Beses
    - ○ 4 o Higít Pa

| 11. Ano ang nararamdamán ninyó tungkól sa: | Malubhâ /Terible | Hindî-Kasiya-siya | Lubós na Hindî-Kasiya-siya | Pareho o Patas Lang | Lubós na Kasiya-siya | Ikinasiya | Kasiya-siya |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| A. Gaanó kayó nakakatiyák sa kaligtasan ninyó sa inyóng lugár? | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| B. Gaanó kayó kaligtás sa inyóng tirahán/bahay? | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| C. Ano ang proteksyón ninyó laban sa mga kriminál? | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |

CSI County Client Number
***Must be entered on EVERY page***

**IPAGPATULOY NINYO SA SUSUNOD NA PAHINA**

**Ika 3 pahina sa loob ng 5 pahina**

**Kalusugan**

| 12. Ano ang nararamdamán ninyó tungkól sa: | Malubhâ / Terible | Hindî-Kasiya-siya | Lubós na Hindî-Kasiya-siya | Pareho o Patas Lang | Lubós na Kasiya-siya | Ikinasiya | Kasiya-siya |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| A. Inyóng pangkalahatang kalusugan? | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| B. Inyóng kalagayang pisikál? | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |
| C. Inyóng kalagayang emosyonál/pangdamdamin? | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ | ○ |

## Pakisagót ang susunód na mga katanungan upang kayó ay aming makilala kahit kauntî.

**1.** Ano ang inyóng kasarian? ○ Babae ○ Lalake ○ Iba Pa

**2.** Kayó ba ay Meksikano/Espanyól/May orihinál na lahing Latino? ○ Oo ○ Hindî ○ Hindî Ko Alam

**3.** Ano ang inyóng lahì? (**Lagyán ng tsék ang nababagay para sa inyó.**)

○ White (Putî) /Caucasian
○ Black (Itím)/African American
○ Asyáno
○ American Indian / Alaskan Native
○ Native Hawaiian / Other Pacific Islander
○ Iba Pa
○ Hindî ko alam

**4.** Kailán kayó ipinanganák? (**Isulat sa kahón ang petsa ng inyóng kapanganakán. Itiman ng lapis/bolpen ang nababagay na bilóg. Tingnán ang halimbawà.**)

Petsa ng kapanganakán (buwán-araw-taón)

□□ - □□ - □□□□

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0 | 0 0 | 0 0 | 0 0 0 0 |
| 1 | 1 1 | 1 1 | 1 1 1 1 |
| 2 | 2 2 | 2 2 | 2 2 2 2 |
| 3 | 3 3 | 3 3 | 3 3 3 3 |
| 4 | 4 4 | 4 4 | 4 4 4 4 |
| 5 | 5 5 | 5 5 | 5 5 5 5 |
| 6 | 6 6 | 6 6 | 6 6 6 6 |
| 7 | 7 7 | 7 7 | 7 7 7 7 |
| 8 | 8 8 | 8 8 | 8 8 8 8 |
| 9 | 9 9 | 9 9 | 9 9 9 9 |

Halimbawà: Petsa ng kapanganakan Abril 30, 1967

Petsa ng kapanganakán (buwán-araw-taón)

Date of Birth (mm-dd-yyyy)

1. Isulat ang petsa ng 04-30-1967 → 04 - 30 - 1967
2. Itíman ang bilóg na nababagay.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 0 | ● ○ | ○ ● | ○ ○ ○ ○ |
| 1 | ○ ○ | ○ ○ | ● ○ ○ ○ |
| 2 | ○ ○ | ○ ○ | ○ ○ ○ ○ |
| 3 | ○ ○ | ● ○ | ○ ○ ○ ○ |
| 4 | ○ ● | ○ ○ | ○ ○ ○ ○ |
| 5 | ○ ○ | ○ ○ | ○ ○ ○ ○ |
| 6 | ○ ○ | ○ ○ | ○ ○ ● ○ |
| 7 | ○ ○ | ○ ○ | ○ ○ ○ ● |
| 8 | ○ ○ | ○ ○ | ○ ○ ○ ○ |
| 9 | ○ ○ | ○ ○ | ○ ● ○ ○ |

**5.** Ang serbisyo bang inyóng natanggáp ay naaayon sa wikang inyóng ginagamit? ○ Oo ○ Hindî

**6.** Nakasulat ba sa wikang inyóng kagustuhan ang mga impormasyóng pasulat? (Hal. Babasahíng nagpapakita ng mga inaalay na serbisyo, karapatán bilang konsumer at materyales tungkól sa kalusugang pangkaisipán) ○ Oo ○ Hindî

**7.** Ano ang inyóng pangunahing dahilan sa pagsali sa aming programa? (**Pumili ng isa)**

○ Ako ay nagpasyáng sumali na mag-isa.
○ Mayroong nagrekomenda sa akin na sumali.
○ Ako ay sumali laban sa aking kaloóban.

**8.** Piliin ang mga tumulóng sa inyó sa pagsagót ng sarbey (**Piliin ang lahat ng mga nababagay sa inyó.**)

- ○ Hindî ko kináilangan ang tulóng ng iba.
- ○ Isang boluntaryo mula sa Kalusugang Pangkaisipán ang tumulóng sa akin.
- ○ Iba pang konsumer ng Kalusugang Pangkaisapán ang tumulóng sa akin.
- ○ Miyembro ng aking pamilya ang tumulóng sa akin.
- ○ Isang propesyonal na tagasurì (taga-interbyu) ang tumulóng sa akin.
- ○ Ang aking tagápamahala sa kliníka (klinisyan) / tagáasikaso ng aking serbisyo (case worker) ang tumulóng sa akin.
- ○ Iba pang tauhan ng ahénsiyá ang tumulóng sa akin.
- ○ Iba pang tao ang tumulóng sa akin. Sino? _____

**Maraming salamat sa panahóng iyong binigáy upang sagutín ang aming mga katanungan!**

## FOR OFFICE USE ONLY:

### REQUIRED Information:

**County Code:** [ ][ ]

**Date of Survey Administration:**

[1][1] - [ ][ ] - [2][0][0][4]

**Reason (if applicable):**

Ref ○ Imp ○ Lan ○ Oth ○

**Make sure the same CSI County Client Number is written on all five pages of this survey.**

[ ][ ][ ][ ][ ][ ][ ][ ][ ]

CSI County Client Number
***Must be entered on EVERY page***

### Optional County Questions:

County Question #1 (mark only ONE bubble):

○ 01 ○ 02 ○ 03 ○ 04 ○ 05 ○ 06 ○ 07 ○ 08 ○ 09 ○ 10
○ 11 ○ 12 ○ 13 ○ 14 ○ 15 ○ 16 ○ 17 ○ 18 ○ 19 ○ 20

County Question #2 (mark only ONE bubble):

○ 01 ○ 02 ○ 03 ○ 04 ○ 05 ○ 06 ○ 07 ○ 08 ○ 09 ○ 10
○ 11 ○ 12 ○ 13 ○ 14 ○ 15 ○ 16 ○ 17 ○ 18 ○ 19 ○ 20

County Question #3 (mark only ONE bubble):

○ 01 ○ 02 ○ 03 ○ 04 ○ 05 ○ 06 ○ 07 ○ 08 ○ 09 ○ 10
○ 11 ○ 12 ○ 13 ○ 14 ○ 15 ○ 16 ○ 17 ○ 18 ○ 19 ○ 20

60299